

Distr.  
GENERAL

A/48/496  
13 October 1993  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH/FRENCH

Сорок восьмая сессия  
Пункты 80, 107 и 114 повестки дня

ПОДДЕРЖАНИЕ МЕЖДУНАРОДНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ  
ЛИКВИДАЦИЯ РАСИЗМА И РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ  
ВОПРОСЫ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА

Письмо Постоянного представителя Австрии при Организации  
Объединенных Наций от 12 октября 1993 года на имя  
Генерального секретаря

Имею честь настоящим препроводить заключительные документы (на английском и французском языках) Совещания глав государств и правительств государств – членов Совета Европы, состоявшегося 8–9 октября 1993 года в Вене (см. приложение).

Буду признателен Вам за распространение настоящего письма и приложения к нему в качестве официального документа Генеральной Ассамблеи по пунктам 80, 107 и 114 повестки дня.

Эрнст СУХАРИПА  
Посол  
Постоянный представитель Австрии при  
Организации Объединенных Наций

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### Заключительные документы Совещания глав государств и правительств государств – членов Совета Европы, состоявшегося в Вене 8–9 октября 1993 года

#### ВЕНСКАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ

Мы, главы государств и правительств государств – членов Совета Европы, впервые в истории нашей Организации собравшиеся на это Венское совещание на высшем уровне, торжественно провозглашаем следующее.

Окончание раздела Европы предоставляет историческую возможность для укрепления мира и стабильности на континенте. Все наши страны привержены принципам плюралистической и парламентской демократии, неделимости и универсальности прав человека, верховенства права и общего культурного наследия, богатство которого обусловлено его многообразием. Следовательно, Европа может стать обширным пространством безопасности на основе демократии.

Эта Европа является источником огромной надежды, которая ни в коем случае не должна быть уничтожена территориальными притязаниями, возрождением агрессивного национализма, увековечиванием сфер влияния, нетерпимостью или тоталитарными идеологиями.

Мы осуждаем все отклонения такого рода, ибо они низвергли народы бывшей Югославии в бездну ненависти войны и являются источником угрозы другим регионам. Мы призываем руководителей этих народов положить конец своим конфликтам. Мы предлагаем этим народам совместно с нами заняться строительством и укреплением новой Европы.

Мы сознаем, что защита национальных меньшинств является необходимым компонентом стабильности и безопасности на основе демократии на нашем континенте.

Совет Европы является уникальным европейским политическим институтом, который готов приветствовать вступление на основе принципа равноправия в свои постоянные структуры демократических государств Европы, освободившихся от коммунистического гнета. По этой причине присоединение этих стран к Совету Европы является важнейшим фактором в процессе европейского строительства, основанного на ценностях нашей Организации.

Такое присоединение предполагает приведение страной-претендентом своих институтов и правовой системы в соответствие с основными принципами демократии, верховенства права и уважения прав человека, а также избрание представителей народа путем свободных и справедливых выборов на основе всеобщего избирательного права. Гарантированная свобода слова и особенно средств массовой информации, защита национальных меньшинств и соблюдение принципов международного права должны оставаться, по нашему мнению, решающими критериями при оценке любого ходатайства о приеме в члены. Обязательство подписать Европейскую конвенцию о правах человека и признать контрольный механизм Конвенции во всей его полноте в течение короткого промежутка времени также является основополагающим условием. Мы намерены обеспечить полное соблюдение обязательств, взятых всеми государствами-членами в рамках Совета Европы.

Мы заявляем о своем стремлении содействовать интеграции новых государств-членов и осуществить необходимые реформы в Организации с учетом предложений Парламентской ассамблеи и озабоченностей местных и региональных властей, которые имеют важное значение с точки зрения демократического выражения мнения народов.

Мы подтверждаем политику открытости и сотрудничества в отношении всех стран Центральной и Восточной Европы, которые выбрали демократию. Необходимо, чтобы разработанные Советом Европы программы оказания помощи в переходе к демократии совершенствовались и чтобы в них постоянно вносились изменения с учетом потребностей наших новых партнеров.

Мы намерены предоставить Совету Европы все возможности с тем, чтобы он мог способствовать достижению безопасности на основе демократии, содействовать повышению качества жизни, а также решать проблемы, с которыми общество столкнется в XXI веке, обеспечив при этом подтверждение в области права тех ценностей, которые определяют нашу европейскую самобытность.

Достижение этих целей требует более широкой координации деятельности Совета Европы с деятельностью других организаций, занимающихся строительством демократической и безопасной Европы, и удовлетворения тем самым потребности во взаимодополняемости и более эффективном использовании ресурсов.

В этой связи мы приветствуем сложившееся сотрудничество – в первую очередь на основе Соглашения 1987 года – с Европейским сообществом, прежде всего в области разработки совместных проектов, особенно в интересах стран Центральной и Восточной Европы. Мы считаем, что такое партнерство во все более разнообразных областях деятельности свидетельствует о наличии конкретных и самых широких организационных связей, существующих между двумя институтами.

Кроме того, в целях содействия достижению безопасности на основе демократии мы выступаем за активизацию практического сотрудничества в области человеческого измерения между Советом Европы и СБСЕ. С последним, включая его Бюро по демократическим институтам и правам человека и его Верховного комиссара по делам национальных меньшинств, можно было бы заключить эффективные соглашения.

Мы твердо намерены в полной мере использовать возможности политических форумов, каковыми являются наши Комитет министров и Парламентская ассамблея, в целях содействия с учетом круга полномочий и целей Организации укреплению безопасности на основе демократии в Европе. Политический диалог в рамках нашей Организации явится ценным вкладом в дело обеспечения стабильности на нашем континенте. Мы сможем делать это еще более эффективно, если мы начнем такой диалог со всеми европейскими государствами, выразившими желание соблюдать принципы Совета.

Будучи убеждены в том, что создание соответствующих правовых структур и подготовка административного персонала являются основными условиями успеха экономического и политического перехода в странах Центральной и Восточной Европы, мы придаем важнейшее значение разработке и координации нацеленных на это программ помощи во взаимодействии с Европейским сообществом.

Создание терпимой и процветающей Европы зависит не только от сотрудничества между государствами. Для этого также необходимо трансграничное сотрудничество между местными и региональными властями без ущерба для конституции и территориальной целостности каждого государства. Мы настоятельно призываем Организацию продолжать свою работу в этой области, с тем чтобы охватить ею вопросы сотрудничества между неопределенными регионами.

Мы выражаем свою убежденность в том, что культурное сотрудничество, в осуществлении которого Совет Европы играет наиважнейшую роль первостепенной важности – через образование, средства массовой информации, культурные мероприятия, охрану и приумножение культурного наследия и участие молодежи, – является необходимым условием создания единой и в то же время многообразной Европы. Наши правительства обязуются учитывать приоритеты и руководящие принципы Совета Европы в рамках своего двустороннего и многостороннего сотрудничества.

С целью способствовать укреплению единства наших стран мы подчеркиваем важность взятых в рамках Социальной хартии Совета Европы и Европейского кодекса социальной безопасности обязательств по созданию в странах-участницах адекватной системы социальной защиты.

Мы признаем ценность сотрудничества, осуществляемого в рамках Совета Европы в целях охраны окружающей среды и улучшения антропогенной среды.

Мы будем продолжать свою деятельность, направленную на содействие социальной интеграции мигрантов, проживающих на законных основаниях, и совершенствование управления миграционными потоками и контроля над ними, сохраняя при этом свободу передвижения внутри Европы. В этой связи мы рекомендуем "Венской группе" продолжить свою работу и тем самым наряду с другими компетентными группами содействовать выработке всеобъемлющего подхода к проблемам миграции.

Принимая во внимание наши дружественные связи с неевропейскими государствами, разделяющими те же самые ценности, мы хотели бы расширить совместно с ними наши общие усилия, направленные на содействие делу мира и демократии.

Мы заявляем также, что углубление сотрудничества с целью учета новой ситуации в Европе никоим образом не должно снимать с нас ответственности в том, что касается взаимозависимости и солидарности в отношениях между Севером и Югом.

\* \*  
\*

В этом описанном в общих чертах политическом контексте мы, главы государств и правительств государств – членов Совета Европы, постановляем:

- повысить эффективность Европейской конвенции о правах человека путем создания единого Суда для обеспечения выполнения предусмотренных в ней обязательств (см. решение в добавлении I),
- взять на себя политические и юридические обязательства, касающиеся защиты национальных меньшинств в Европе, и дать указание Комитету министров разработать соответствующие международные правовые документы (см. решение в добавлении II),

/...

- продолжить проведение политики борьбы с расизмом, ксенофобией, антисемитизмом и нетерпимостью и принять с этой целью Декларацию и План действий (см. решение в добавлении III),
- одобрить принцип создания консультативного органа, являющегося подлинным представителем местных и региональных властей в Европе,
- предложить Совету Европы изучить вопрос о выработке документов, стимулирующих совместное создание европейских культурных структур с участием государственных властей и общества в целом,
- поручить Комитету министров внести в Устав Организации изменения, необходимые для обеспечения ее функционирования, с учетом предложений, высказанных Парламентской ассамблеей.

## ДОБАВЛЕНИЕ I

### Реформа контрольного механизма Европейской конвенции о правах человека

Мы, главы государств и правительств государств – членов Совета Европы, в связи с реформой контрольного механизма Европейской конвенции о правах человека постановили следующее:

Приняв Европейскую конвенцию о защите прав человека и основных свобод, которая вступила в силу 40 лет тому назад, Совет Европы создал международную систему защиты прав человека, которая является уникальной по своему характеру. Ее главная отличительная черта заключается в том, что государства-участники берут на себя обязательство эффективно защищать права человека, закрепленные в Конвенции, и признавать международный контроль в этом отношении. Эта функция до настоящего времени выполнялась Европейской комиссией по правам человека и Европейским судом по правам человека.

После вступления в 1953 году Конвенции в силу количество государств-участников почти утроилось, и еще ряд стран присоединится к ней после того, как они станут членами Совета Европы. Мы считаем, что возникла настоятельная необходимость внести изменения в нынешний контрольный механизм с учетом этого обстоятельства, с тем чтобы в будущем можно было обеспечивать эффективную международную защиту прав человека. Задача настоящей реформы заключается в повышении эффективности средств защиты, укорочении процедур и сохранении нынешнего высокого качества защиты прав человека.

С этой целью мы приняли решение создать в качестве неотъемлемого компонента Конвенции единый Европейский суд по правам человека, который заменит собой нынешние контролирующие органы.

Мы уполномочиваем Комитет министров Совета Европы довести до конца разработку проекта протокола, предусматривающего внесение поправок в Европейскую конвенцию о защите прав человека и основных свобод, в отношении которого достигнут значительный прогресс, в целях принятия текста и открытия его для подписания на совещании на уровне министров в мае 1994 года. Затем мы обеспечим представление этого протокола для ратификации в наикратчайшие возможные сроки.

## ДОБАВЛЕНИЕ II

### Национальные меньшинства

Мы, главы государств и правительств государств – членов Совета Европы, в связи с вопросом о защите национальных меньшинств согласились о нижеследующем:

Национальные меньшинства, которые возникли в Европе в результате исторических потрясений, должны пользоваться защитой и уважением, с тем чтобы они могли содействовать стабильности и миру.

В той Европе, которую мы хотим построить, мы должны решить следующую задачу: обеспечение защиты прав лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, в рамках норм права, соблюдение территориальной целостности и национального суверенитета государств. Если указанные условия будут выполнены, эти меньшинства смогут внести ценный вклад в жизнь наших стран.

Создание обстановки терпимости и диалога необходимо для всеобщего участия в политической жизни. В этой связи важный вклад должны внести региональные и местные органы власти.

В рамках своей деятельности государства должны обеспечивать уважение принципов, являющихся основополагающими для нашей общей европейской традиции: равенство перед законом, отсутствие дискриминации, равенство возможностей, свобода ассоциации и собраний, а также свобода активного участия в государственной жизни.

Государства должны создавать условия, необходимые для того, чтобы лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, развивали свою культуру, сохраняя в то же время свою религию, традиции и обычаи. Эти лица должны иметь возможность пользоваться своим языком как на частном, так и на официальном уровнях и должны иметь возможность пользоваться им, с учетом некоторых условий, в своих отношениях с государственными органами власти.

Мы подчеркиваем то значение, которое двусторонние соглашения между государствами, направленные на обеспечение защиты соответствующих национальных меньшинств, могут иметь для стабильности и мира в Европе.

Мы подтверждаем нашу решимость в полной мере выполнять обязательства в отношении защиты национальных меньшинств, содержащиеся в Копенгагенском и других документах СБСЕ.

Мы считаем, что Совет Европы должен приложить все усилия в целях преобразования в максимально возможной степени этих политических обязательств в обязательства юридические.

Что касается его основополагающей задачи, то Совет Европы располагает особенно благоприятными возможностями для содействия урегулированию проблем национальных меньшинств. В этой связи мы намереваемся укреплять тесное сотрудничество, установившееся между Советом Европы и Верховным комиссаром СБСЕ по делам национальных меньшинств.

В заключение мы постановляем поручить Комитету министров:

- разработать меры укрепления доверия, направленные на укрепление терпимости и взаимопонимания между народами;
- отреагировать на просьбы о помощи в связи с обсуждением и осуществлением договоров по вопросам, касающимся национальных меньшинств, а также соглашений о трансграничном сотрудничестве;
- как можно быстрее разработать рамочную конвенцию с изложением принципов, которые договаривающиеся государства обязуются соблюдать, в целях обеспечения защиты национальных меньшинств. Этот документ также должен быть открыт для подписания государствами, не являющимися членами;
- приступить к работе по подготовке протокола, дополняющего Европейскую конвенцию о правах человека в области культуры посредством положений, гарантирующих индивидуальные права, в частности для лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам.



### ДОБАВЛЕНИЕ III

#### Декларация и План действий по борьбе с расизмом, ксенофобией, антисемитизмом и нетерпимостью

Мы, главы государств и правительств государств – членов Совета Европы,

будучи убеждены в том, что многообразие традиций и культур на протяжении веков являлось одним из богатств Европы и что принцип терпимости представляет собой гарантию сохранения в Европе открытого общества, уважающего культурное многообразие, частью которого мы являемся;

будучи убеждены в том, что построение демократического и плюралистического общества, уважающего принцип равенства всех людей, остается одной из основных целей европейского строительства;

будучи обеспокоены нынешним возрождением расизма, ксенофобии и антисемитизма, формированием обстановки нетерпимости, увеличением числа актов насилия, в частности по отношению к мигрантам и людям иммигрантского происхождения, а также связанными с ними унижительным обращением и дискриминационной практикой;

будучи также обеспокоены ростом агрессивного национализма и этноцентризма, которые представляют собой новые формы проявления ксенофобии;

испытывая озабоченность в связи с ухудшением экономического положения, которое таит в себе опасность для сплоченности европейских обществ, порождая различные формы отчуждения, которые могут породить социальную напряженность и проявления ксенофобии;

будучи убеждены в том, что такие проявления нетерпимости таит в себе угрозу для демократических обществ и их основополагающих ценностей, а также подрывают основы европейского строительства;

подтверждая Декларацию Комитета министров от 14 мая 1981 года, в которой Комитет уже решительно осудил все формы нетерпимости и порождаемые ими акты насилия;

подтверждая ценности солидарности, которые должны побуждать всех членов общества принимать меры по сокращению масштабов маргинализации и социального отчуждения;

будучи, кроме того, убеждены в том, что будущее Европы зависит не только от того, будут ли отдельные люди и группы проявлять терпимость по отношению друг к другу, но также и от их стремления действовать вместе на основе объединения своих различных усилий,

– самым решительным образом осуждаем расизм во всех его формах, ксенофобию, антисемитизм и нетерпимость, а также все формы дискриминации по религиозному признаку;

– призываем государства-члены продолжать прилагаемые в настоящее время усилия, направленные на искоренение этих явлений, и взять на себя обязательство укреплять национальные законодательные акты и международные документы, а также принимать надлежащие меры на национальном и европейском уровне;

– обязуемся бороться с любой идеологией, политикой и практикой, которые направлены на разжигание расовой нетерпимости, поощрение насилия и дискриминации, а также любые действия или любые заявления, которые могут усилить опасения и напряженность между группами, различающимися по расовому, этническому, национальному, религиозному или социальному признаку;

– обращаемся с настоятельным призывом к европейским народам, группам и гражданам, и в частности к молодежи, с тем чтобы они вступили в решительную борьбу со всеми формами нетерпимости и чтобы они активно участвовали в построении европейского общества, основанного на общих ценностях и характеризуемого демократией, терпимостью и солидарностью.

С этой целью мы поручаем Комитету министров в кратчайшие сроки проработать и осуществить следующий План действий и мобилизовать необходимые финансовые ресурсы.

### ПЛАН ДЕЙСТВИЙ

1. Приступить к проведению широкой Европейской молодежной кампании по мобилизации общественного мнения в поддержку общества, исповедующего терпимость и основанного на принципе равенства всех его членов, и против проявлений расизма, ксенофобии, антисемитизма и нетерпимости.

Эта кампания, координируемая Советом Европы в сотрудничестве с европейскими молодежными организациями, будет осуществляться на национальном и местном уровнях посредством создания национальных комитетов.

Она, в частности, будет направлена на стимулирование экспериментальных проектов, охватывающих все секторы общества.

2. Призывать государства-члены усилить гарантии против всех форм дискриминации по признаку расы, национального или этнического происхождения или религии и в этих целях:

– безотлагательно произвести пересмотр своих законодательных актов и инструкций в целях исключения из них положений, которые могут способствовать возникновению дискриминации на основе какого-либо из этих признаков или которые могут вызвать предвзятое отношение;

– обеспечить эффективное осуществление законодательных актов, направленных на борьбу с расизмом и дискриминацией;

– укрепить и осуществить превентивные шаги по борьбе с расизмом, ксенофобией, антисемитизмом и нетерпимостью с уделением особого внимания мерам по повышению осведомленности и укреплению доверия.

3. Создать Комитет правительственных экспертов со следующим мандатом:

– осуществить рассмотрение законодательства, политики и других мер государств-членов по борьбе с расизмом, ксенофобией, антисемитизмом и нетерпимостью, а также их эффективности;

- предложить дополнительные мероприятия на местном, национальном и европейском уровне;
- разработать общие рекомендации политического характера для государств-членов;
- произвести рассмотрение международных юридических документов, применимых к данному вопросу, в целях обеспечения, в тех случаях, когда это необходимо, их усиления.

Комитет экспертов будет представлять регулярные доклады Комитету министров, который будет запрашивать мнения соответствующих координационных комитетов.

Дополнительные процедуры функционирования нового механизма должны быть утверждены Комитетом министров.

4. Укреплять взаимопонимание и доверие между народами посредством программ сотрудничества и помощи Совета Европы. Деятельность в этой области должна, в частности, быть направлена на:

- изучение глубинных причин нетерпимости и рассмотрение средств борьбы с ней, в частности посредством проведения семинаров и оказания поддержки научно-исследовательским программам;
- содействие обучению в областях прав человека и уважения к культурному многообразию;
- укрепление программ, нацеленных на искоренение предвзятости при преподавании истории путем уделения особого внимания положительному взаимному воздействию различных стран, религий и идей в процессе исторического развития Европы;
- поощрение трансграничного сотрудничества между местными органами власти в целях эффективного укрепления доверия;
- активизацию совместной деятельности в областях межобщинных связей и равенства возможностей;
- разработку политики в области борьбы с такими явлениями, как социальное отчуждение и крайняя нищета.

5. Просить средства массовой информации сообщать об актах расизма и нетерпимости и с должной ответственностью комментировать такие акты на основе имеющихся фактов и продолжать разработку профессиональных этических кодексов, отражающих эти требования.

В рамках осуществления настоящего Плана Совет Европы будет должным образом учитывать деятельность ЮНЕСКО в области нетерпимости, в частности подготовительные мероприятия в связи с проведением в 1995 году "Года терпимости".

Первый доклад об осуществлении Плана действий будет представлен Комитету министров на его девяносто четвертой сессии в мае 1994 года.

За Австрийскую Республику

Франц Враницкий  
Федеральный канцлер

За Королевство Бельгию

Жан-Люк Деан  
Премьер-министр

За Республику Болгарию

Желю Желев  
Президент

За Республику Кипр

Глафкос Клиридис  
Президент

За Чешскую Республику

Вацлав Гавел  
Президент

За Королевство Данию

Поуль Нюруп Расмуссен  
Премьер-министр

За Эстонскую Республику

Март Лаар  
Премьер-министр

За Финляндскую Республику

Мауно Койвисто  
Президент

За Французскую Республику

Франсуа Миттеран  
Президент

За Федеративную Республику Германию

Гельмут Коль  
Федеральный канцлер

За Греческую Республику

Виргиния Цудеру  
Государственный министр  
иностраннных дел

За Венгерскую Республику

Геза Есенски  
Министр иностраннных дел

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| За Республику Исландию           | Давид Оддссон<br>Премьер-министр                         |
| За Ирландию                      | Альберт Рейнольдс Т.Д.<br>Премьер-министр                |
| За Итальянскую Республику        | Карло Ацельо Чампи<br>Премьер-министр                    |
| За Княжество Лихтенштейн         | Маркус Бюхель<br>Глава правительства                     |
| За Литовскую Республику          | Альгирдас Миколас Бразаускас<br>Президент                |
| За Великое Герцогство Люксембург | Жак Сантер<br>Премьер-министр                            |
| За Мальту                        | Эдвард Фенек Адами<br>Премьер-министр                    |
| За Королевство Нидерландов       | Рудольф Любберс<br>Премьер-министр                       |
| За Королевство Норвегию          | Гру Харлем Брундтланд<br>Премьер-министр                 |
| За Республику Польшу             | Ханна Сухоцкая<br>Премьер-министр                        |
| За Португальскую Республику      | Анибал Каваку Силва<br>Премьер-министр                   |
| За Румынию                       | Ион Илиеску<br>Президент                                 |
| За Республику Сан-Марино         | Джан Луиджи Берти<br>Париде Андреоли<br>Капитаны-регенты |

За Словацкую Республику

Владимир Мечъяр  
Глава правительства

За Республику Словению

Янез Дрновшек  
Премьер-министр

За Королевство Испанию

Фелипе Гонсалес  
Председатель правительства

За Королевство Швецию

Карл Бильдт  
Премьер-министр

За Швейцарскую Конфедерацию

Адольф Оги  
Президент Конфедерации

За Турецкую Республику

Тансу Чиллер  
Премьер-министр

За Соединенное Королевство Великобритании  
и Северной Ирландии

лорд Маккей Клэшфернский  
Лорд-канцлер

\* \*  
\*

Катерин Лалюмиер  
Генеральный секретарь

-----